

Procedimientos terminológicos y documentales utilizados en la construcción, implementación y gestión del Vocabulario Controlado USP – descriptores en portugués para la representación y recuperación de la información.

VÂNIA MARA ALVES LIMA, NAIR YUMIKO KOBASHI, VERA REGINA
CASARI BOCCATO, MARIA ÂNGELA DE TOLEDO LEME,
MARIZA LEAL DE MEIRELLES DO COUTTO
*Universidade de São Paulo,
Universidade Federal de São Carlos, Brasil*

Este trabajo describe los procedimientos terminológicos y documentales utilizados en la construcción, implementación y gestión del Vocabulario Controlado de SIBi/USP (Sistema Integrado de Bibliotecas de la Universidade de São Paulo). Este vocabulario se utiliza para la representación y recuperación de informaciones del Banco de Datos Bibliográficos de la Universidade de São Paulo - Brasil - *DEDALUS*. Del proyecto de construcción participaron los bibliotecarios del Sistema y los docentes de la universidad. Estos últimos, colaboraron con la selección de términos, estructuración de los sistemas conceptuales y adecuación terminológica de las áreas. La elaboración del Vocabulario se fundamenta en principios terminológicos y de documentación y presenta relaciones lógico-semánticas explícitas entre los términos, en sus diferentes niveles. Está disponible en dos versiones, Intranet e Internet, siendo permanentemente actualizado. Para esto, se utiliza un sistema de sugerencias *online*, dispositivo en red, que permite coleccionar e implementar términos nuevos, desechar términos no utilizados y consolidarlos, incorporando así la dinámica de la creación terminológica de los diferentes campos del conocimiento. Las reglas de utilización del Vocabulario están consolidadas en un manual de Indexación. Es el único lenguaje documental, en lengua

portuguesa, que abarca las más diversas áreas del conocimiento. Por estar disponible en la Web, el Vocabulario Controlado de *SIBi/USP* es utilizado por diferentes instituciones de enseñanza superior del país.

1 INTRODUCCIÓN

La utilidad de las clasificaciones bibliográficas, o lenguajes documentales, para organizar acervos y facilitar la localización de documentos, es incuestionable. La discusión sustantiva sobre el tema se refiere, hoy, a las potencialidades de cada tipo de lenguaje para cumplir las funciones para la cual fue creada.

Con la creciente ampliación de las posibilidades de almacenar información en repositorios electrónicos y accederlos remotamente, urge retomar las reflexiones sobre las teorías y métodos para construir los lenguajes documentales, visto que esos instrumentos, hoy, ultrapasan el espacio físico, porque integran conjuntos de catálogos informatizados, interligados en red, con base a protocolos y lenguajes documentales comunes (POMBO, 2002).

La intensificación del uso de las tecnologías de la comunicación y de la información (TICs), en el campo del trabajo de la documentación, permite transferir para el ordenador muchas tareas rutinarias, tales como gestión de acervos, préstamos, consulta al fondo documental, inventario, emisión de informes, entre otras. Las facilidades creadas, por otro lado, muestran la necesidad de instrumentos cada vez más sofisticados de codificación de la información para recuperación. La creación de estos instrumentos presenta innúmeros desafíos teóricos y metodológicos.

La experiencia de la construcción del Vocabulario Controlado del Sistema Integrado de Bibliotecas de USP (SIBi/USP), para indexación y recuperación de la información, en el Banco de Datos Bibliográficos de USP - DEDALUS, puede ser útil para llamar la atención sobre los aspectos pragmáticos de la construcción de lenguajes documentales para tratar la información de acervos de universidades. El camino recorrido será discutido aquí críticamente. Para eso, será presentado, inicialmente, una breve reseña histórica del proceso de construcción del vocabulario, los procedimientos documentales y terminológicos

utilizados, su implementación y, finalmente, la administración de las actividades de actualización del vocabulario.

2 CONSTRUCCIÓN DEL VOCABULARIO CONTROLADO DE SIBI/USP: BREVE RESEÑA HISTÓRICA

La Universidade de São Paulo cuenta, actualmente, con 40 bibliotecas, con acervos especializados, subordinadas administrativamente a las unidades específicas de enseñanza e investigación. En 1981, fue creado el Sistema de Bibliotecas - SIBi/USP, con el objetivo de administrar globalmente los recursos informacionales de la universidad. En 1985, fue iniciada la construcción del catálogo global del acervo de las bibliotecas de USP, destinado al acceso online, denominado Banco de Datos Bibliográficos de USP - DEDALUS.

En este proceso, además de la padronización de los registros, fue elaborada una “*Lista de Asuntos USP*”, para ser utilizada en el proceso de indexación para la Base Bibliográfica DEDALUS. Hasta ese momento, cada biblioteca utilizaba el lenguaje documental más adaptado a la especialidad de la unidad de enseñanza e investigación a la que estaba vinculada. La “*Lista de Asuntos USP*” era una lista de títulos de temas muy genéricos y, por ese motivo, presentaba poca compatibilidad con los lenguajes documentales utilizados en cada biblioteca, teniendo, además, diversas limitaciones, tanto estructurales como terminológicas.

Pensando en resolver este problema, en 1993, fue constituido un equipo específico para mejorar la “*Lista de Asuntos USP*”. Este equipo, formado por los bibliotecarios indexadores de cada biblioteca del Sistema, participaron del curso “Compatibilización de lenguajes documentales” para actualizar y homogenizar las competencias para tal tarea. Al final del curso, los participantes elaboraran el “Proyecto para el mejoramiento de la Lista de Asuntos USP” el cual tuvo inicio a fines de 1994.

Como estrategia para el desarrollo del proyecto se elaboró el software “*Programa Meta 1*”, en lenguaje Clipper, para la colecta de los temas de las bibliotecas. Después de la colecta y el análisis de los datos, el equipo optó no por el mejoramiento de la “*Lista de Asuntos*

Primer Simposio Internacional sobre Organización...

USP”, y sí por la creación de un vocabulario unificado, compatible con los lenguajes documentales utilizados por las bibliotecas del Sistema. Para dar inicio al trabajo los bibliotecarios representantes de las bibliotecas de SIBi/USP fueron divididos en nueve subgrupos, por áreas temáticas, según lo presentado en el Cuadro

Cuadro 1 – Bibliotecas de SIBi/USP Organizadas por Subgrupos

Sub-grupo	Áreas Temáticas	Bibliotecas Participantes
1	Filosofía, Ciencia Política, Antropología, Sociología, Historia, Historia de Brasil, Museología, Geografía, Letras y Lingüística.	<ul style="list-style-type: none"> • Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas • Instituto de Estudios Brasileños • Museo Paulista
2	Economía, Derecho, Administración, Contabilidad	<ul style="list-style-type: none"> • Facultad de Derecho • Facultad de Economía y Administración
3	Educación, Psicología	<ul style="list-style-type: none"> • Facultad de Educación • Instituto de Psicología
4	Artes, Arquitectura y Urbanismo, Comunicaciones	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela de Comunicaciones y Artes • Facultad de Arquitectura y Urbanismo • Museo de Arte Contemporánea
5	Geología, Química, Bioquímica, Farmacia, Matemática, Estadística, Astronomía, Geofísica y Física	<ul style="list-style-type: none"> • Instituto Astronómico y Geofísico • Instituto de Física • Instituto de Física de São Carlos • Instituto de Geociencias • Instituto de Matemática y Estadística • Instituto de Química y Facultad de Ciencias Farmacéuticas (Conjunto de las Químicas) • Instituto de Química de São Carlos
6	Medicina, Salud Pública, Nutrición, Enfermería, Educación Física y Deportes	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela de Educación Física y Deportes • Escuela de Enfermería • Facultad de Medicina • Facultad de Salud Pública • Unidades del Campus de Ribeirão Preto (Biblioteca Central)
7	Biología, Botánica, Oceanografía, Zoología, Medicina Veterinaria, Zootecnia y Ciencias Agrarias	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela Superior de Agricultura “Luiz de Queiroz” • Facultad de Medicina Veterinaria y Zootecnia • Instituto de Biociencias • Instituto de Ciencias Biomédicas • Instituto Oceanográfico • Museo de Zoología
8	Ingeniería	<ul style="list-style-type: none"> • Escuela de Ingeniería de São Carlos • Escola Politécnica
9	Odontología	<ul style="list-style-type: none"> • Facultad de Odontología

El proyecto fue finalizado en 2001 y los aspectos gerenciales de este proceso fueron documentados y diseminados en diversos artículos (LIMA,1994;1996;1998;2002;2004).

2.1 CONSTRUCCIÓN DEL VOCABULARIO CONTROLADO DE SIBI/USP: ASPECTOS METODOLÓGICOS

La elaboración de un Vocabulario controlado requiere apoyo teórico, metodológico y técnico específicos. Un instrumento consistente y dinámico, que pueda ser actualizado de forma criteriosa, deve presentar una estructura de relaciones lógico-semánticas explícitas entre las áreas, subáreas y la terminología propiamente dicha. Requiere, también, reglas de utilización compartidas. Es extensamente aceptada la idea de que la Terminología fundamenta las operaciones de selección y control de las unidades de un vocabulario controlado.

De acuerdo con diversos especialistas, tales como Dubuc (1999), Cabré (1993) y Sager (1993), la Terminología es una ciencia interdisciplinaria que importa conceptos y elementos de otras disciplinas para objetivar su campo de estudio. Para Dubuc (1999), la Terminología permite identificar y analizar el vocabulario de una determinada especialidad y, si es necesario, crear y normalizar términos en situaciones concretas de funcionamiento.

Así, la Terminología estudia, teóricamente, los términos y sus respectivos conceptos, los sistemas de conceptos y su representación, teniendo, por lo tanto, tres funciones básicas (BARROS, 2004):

- *conceptual o cognitiva*: relacionada al análisis y descripción de la Terminología y armonización y organización de los dominios, por medio de la sistematización de los términos;
- *comunicativa*: relacionada a la transferencia del conocimiento, por medio de la actualización de las terminologías disponibles en los discursos técnico-científicos;
- *de identidad lingüística*: relacionada al rescate de lenguas en proceso de extinción, resaltando la identidad específica de individuos nacionalmente o regionalmente.

En este sentido, independientemente de sus características funcionales, el enfoque descriptivo y prescriptivo o normativo se hacen presentes. El primero, el descriptivo, se preocupa con la colecta de datos y la descripción de los términos y sus definiciones para la construcción de diccionarios y glosarios. El carácter prescriptivo o normativo, a su vez, promueve la normalización de los términos, fundamentada por la Teoría General de la Terminología (TGT) de Eugen Wuster (BARRROS, 2004).

TGT tiene por objetivo la normalización del lenguaje de especialidad, eliminando la imprecisión, la diversificación y la polisemia de los términos. Su aspecto prescriptivo o normativo se basa en la naturaleza de los conceptos, que mantiene relaciones de tipos diversos para la formación de una estructura conceptual de un área de conocimiento.

Tálamo, Lara y Kobashi (1992, p. 1999) afirman que:

“[...] cabe a la terminología, de este modo, operar el nivel sintáctico-semántico, produciendo terminologías específicas de acuerdo con el estado del arte de cada campo considerado. Tales repertorios o listas de términos especializados de un dominio particular son acompañados de definiciones que remiten el término a su referente [...]”.

En TGT, la relación término-concepto es fundamental, siendo el término considerado como entidad autónoma, constituyente de un lenguaje construido, perteneciente a una única área del conocimiento.

El carácter descriptivo y comunicativo de la Terminología, a su vez, es presentado por la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), de Maria Teresa Cabré. En esta teoría, los términos son unidades léxicas que representan conceptos técnicos y científicos de la lengua general (CABRÉ, 2005). Así, una unidad léxica pasa a constituirse como término, de acuerdo con su uso, en contexto de comunicación específica.

La interdisciplinaridad y la multidimensionalidad son considerados por la TCT como elementos de suma importancia, teniendo en vista la

diversidad de visiones que los especialistas pueden tener de las unidades léxicas. De este modo, un concepto puede integrar la estructura conceptual de diversas disciplinas.

Un lenguaje documental puede, fácilmente, transformarse en nomenclatura. Como afirma Lara, la ausencia de definiciones puede llevar al predominio de la equivalencia léxica, proceso que transforma un lenguaje documental en una nomenclatura (Lara, 1993, p.68). Se puede afirmar, así, que la información documental representada por unidades de una nomenclatura se torna ambigua porque, al ser alterados los vínculos de significación, se abren, simultáneamente, infinitas posibilidades de enunciación y de interpretación y, por lo tanto, de reconocimiento de la información.

El Vocabulario Controlado de SIBi/USP fue elaborado con base en las concepciones de TGT, de Wuster, presentándose como un vocabulario prescriptivo. Se buscó, con esa medida, garantizar la univocidad, la no-ambigüedad de los términos, la homogeneidad del conocimiento especializado. Para eso, los términos ambiguos fueron definidos, utilizándose una ficha terminológica (*figura 1*) en la cual son registrados los aspectos semánticos y las fuentes de los términos.

Figura 1– Ficha terminológica utilizada para la definición de términos ambiguos del Vocabulario Controlado de SIBi/USP.

FICHA TERMINOLÓGICA	
TÉRMINO:	
DEFINICIÓN:	
SINÓNIMOS:	
FUENTE BIBLIOGRÁFICA:	
FECHA:	

Del punto de vista estructural, el Vocabulario USP es un lenguaje documental monohierárquico. Su Macroestructura se presenta en el siguiente gráfico.

Figura 2 – Macroestructura del Vocabulario Controlado de SIBi/USP

Grandes Áreas	Áreas
CA100 CIENCIAS AGRARIAS	CA110 AGRONOMÍA CA120 INGENIERÍA DE PESCA
CB200 BIOCIENCIAS	CB210 BIOLOGÍA CB220 BOTÁNICA CB230 INMUNOLOGÍA CB240 MICROBIOLOGÍA CB250 ZOOLOGÍA
CB300 SALUD	CB310 EDUCACIÓN FÍSICA Y DEPORTE CB320 ENFERMERÍA CB330 MEDICINA CB340 NUTRICIÓN CB350 ODONTOLOGÍA CB360 PSICOLOGÍA CB370 SALUD PÚBLICA CB380 FARMACIA Y COSMETOLOGÍA CB390 FONOAUDIOLOGÍA
CB400 SALUD ANIMAL	CB410 MEDICINA VETERINARIA CB420 ZOOTECNIA
CE500 CIENCIAS EXACTAS	CE510 ASTRONOMÍA CE520 FÍSICA CE530 GEOCIENCIAS CE540 GEOFÍSICA CE550 MATEMÁTICA CE560 QUÍMICA
CE600 CIENCIAS EXACTAS APLICADAS	CE610 CIENCIA DE LA COMPUTACIÓN CE620 INGENIERÍAS CE630 ESTADÍSTICA Y PROBABILIDAD CE640 METEOROLOGÍA
CH700 CIENCIAS HUMANAS	CH710 ADMINISTRACIÓN, ECONOMÍA, ECONOMÍA DOMÉSTICA Y CONTABILIDAD CH720 ARQUEOLOGÍA, MITOLOGÍA Y PREHISTORIA CH730 ARQUITECTURA, PLANEAMIENTO TERRITORIAL URBANO Y HABITACIÓN CH740 ARTES Y COMUNICACIÓN CH750 CIENCIA DE LA INFORMACIÓN Y MUSEOLOGÍA CH760 DERECHO, FILOSOFÍA, RELIGIÓN, CIENCIAS SOCIALES Y CIENCIA MILITAR CH770 EDUCACIÓN, ÓCIO, RECREACIÓN CH780 HISTORIA, HISTORIA DE BRASIL Y GEOGRAFÍA CH790 LINGÜÍSTICA, LENGUAS, LITERATURA Y TEORÍA LITERARIA

Este Vocabulario abarca las áreas del conocimiento inherentes a las actividades de enseñanza, investigación y extensión de la Universidad de São Paulo, y está constituido por descriptores autorizados para indexación, “no-autorizados”, que operan como remisivas, y los eslabones “falsos”, los cuales apenas agrupan términos más específicos.

3 IMPLEMENTACIÓN Y GESTIÓN DEL VOCABULARIO CONTROLADO DE SIBI/USP

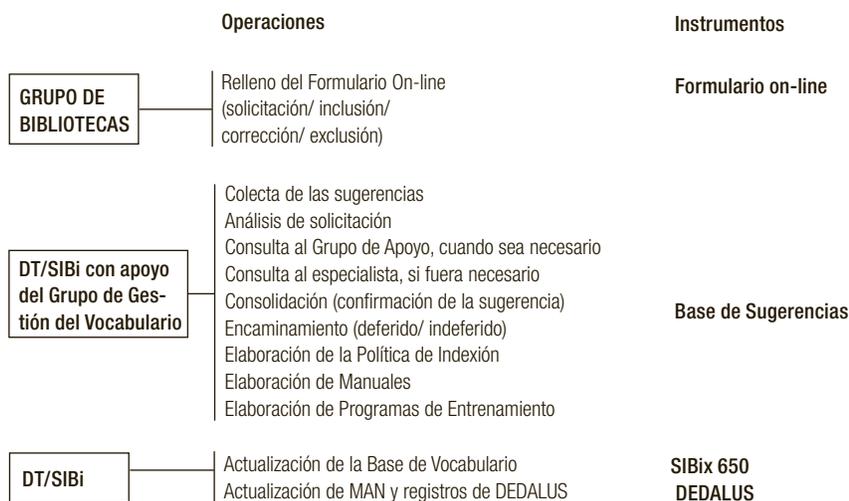
El Vocabulario Controlado de SIBi/USP comenzó a ser utilizado en el Banco de Datos Bibliográficos de USP - DEDALUS-, en 2001. Inicialmente vehiculado en CD-ROM, su formato actual es de base de datos, lo que permite su consulta, por la Internet, por el usuario final, a partir de la dirección *web* <http://www.usp.br/sibi> . Para fines de indexación, por la Intranet, el Vocabulario esta dotado de interface específica, el software SIBix 650 versión 1.6.1, que presenta las funcionalidades necesarias para indexar. Está constituido por una Tabla Principal, en orden alfabética y jerárquica, y de cuatro Tablas Auxiliares: Calificadores, Geográfica, Género/Forma y Profesiones, en orden alfabética.

Su implementación en DEDALUS fue antecedida del entrenamiento de los bibliotecarios indexadores y de los bibliotecarios de referencia, actividad fundamental para asegurar la consistencia de la indexación y de la recuperación de la información. Después de tres años de uso, fue creada una instancia de gestión del vocabulario. En efecto, un instrumento de indexación debe ser permanentemente actualizado para que no se cristalice, aspecto que contribuye para que él pierda la capacidad de tratar y recuperar información. Un manual de indexación “Manual de indexación con el uso del Vocabulario Controlado USP” orienta el proceso de indexación y la elaboración de estrategias de búsqueda. Así, los indexadores son también instrumentalizados para evaluar, periódicamente, los resultados de su trabajo de constitución de la base DEDALUS.

Actualmente, este Vocabulario es mantenido y administrado por el Grupo para Gestión del Vocabulario Controlado de SIBi/USP, organizado de la siguiente forma: 03 bibliotecarios representantes de las

bibliotecas pertenecientes al área de Ciencias Biológicas; 03 bibliotecarios representantes de las bibliotecas pertenecientes al área de Ciencias Exactas y 03 bibliotecarios representantes de las bibliotecas pertenecientes al área de Ciencias Humanas, 03 bibliotecarios y 01 analista de sistemas del Departamento Técnico del SIBi (DT/SIBi). El equipo cuenta con la asesoría académica de un docente del Departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Escola de Comunicações e Artes de la Universidade de São Paulo, según lo esquematizado en la *Figura 3*.

Figura 3 – Mantenimiento y Gestión del Vocabulario Controlado de SIBi/USP: flujo de trabajo



La actualización es hecha a través de la base de sugerencias on-line “Sistema de Sugerencias del Vocabulario Controlado” la cual dispone formularios para sugerencias de inclusión, alteración y exclusión de términos del Vocabulario. Esas sugerencias son colectadas y analizadas por el Grupo de Gestión y cuando son pertinentes implementadas en la base de datos del Vocabulario Controlado de SIBi/USP. De esta manera, se asegura la comunicación permanente entre los responsables por la actualización del vocabulario.

La estructura y responsabilidades atribuidas a cada segmento ha garantizado la dinámica del vocabulario. La dimensión del vocabulario, en lo que se refiere a la implantación (33.528 términos) y a su dimensión actual (42.945 términos), certifican el trabajo permanente de actualización del lenguaje .

4 CONSIDERACIONES FINALES

La construcción, implementación y gestión de vocabularios controlados son tareas arduas que requieren un largo tiempo y personal especializado, así como recursos financieros considerables. Así que, se espera, con esta comunicación, crear condiciones para compartir la experiencia. Se puede, de esta manera, contribuir para el mejoramiento de los sistemas de recuperación de la información, en general.

El uso de un vocabulario controlado común amplía, igualmente, las posibilidades de compatibilizar bases de datos de diferentes instituciones, alcanzándose con esto, el mejor aprovechamiento de los repositorios públicos de información científica y tecnológica. Pueden ser superados, de ese modo, los problemas de interoperabilidad, en nivel de recuperación temática de la información, que caracteriza a la gran mayoría de las bibliotecas digitales.

La validación de un vocabulario controlado integra el proceso de gestión de un sistema de información. En este sentido, en el ámbito de USP, son hechas evaluaciones institucionales periódicas, de consistencia de la indexación y de los resultados de búsquedas. Estas actividades son realizadas bajo la forma de talleres, de los cuales participen los indexadores y los bibliotecarios de referencia. Un modelo metodológico de validación fue elaborado especialmente para evaluar la representación y la recuperación de la información a través del uso del Vocabulario por los indexadores y por los bibliotecarios de referencia de SIBi/USP (LIMA, 2007).

Los primeros resultados obtenidos han suministrado indicadores importantes de los problemas que persisten en el sistema. Ellos servirán para fundamentar las formas de intervenir, de modo cada vez más seguro, en los procesos de mejoramiento de los dispositivos de información de USP. Los repositorios de información consistentes son, sin

ninguna duda, instrumentos importantes del ciclo de producción del conocimiento. La creación del Vocabulario Controlado de SIBI/USP es parte integrante, por lo tanto, del esfuerzo para colocar información al servicio de la actividad científica y para formar personal especializado para la sociedad.

REFERENCIAS

- Barros, L. DE A. *Curso básico de terminología*. São Paulo: EDUSP, 2004. 285 p.
- Cabré, M. T. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Uiversitari de Lingüística aplica [de la] Universitat Pompeu Fabra, 2005. 369 p.
- Cintra, A. M. M. et al. *Para entender as linguagens documentárias*. 2. ed. rev. e ampl. São Paulo: Polis, 2002. 92 p.
- Dubuc, R. *¿Qué es la terminología? Manual de terminología*. Traducción de Ileana Cabrera. 3. e. ed. cor. e actual. Providencia: Ril Ed., 1999.
- Lara, M. L. Linguagen documentária e terminologia. *Transformação*, Campinas, v. 16, n.3, p.231-240, set./dez. 2004.
- Lima, Vânia Mara Alves; Carvalho, Márcia Maria de; Pilnik, Márcia; Yamashita, Marina M; Prati, Suely Cafazzi; Boccato, Vera Regina Casari. Aprimoramento da Lista de Assuntos USP. In: Seminário Nacional de Bibliotecas Universitárias, 8, 1994, Campinas. *Anais*. Campinas: Biblioteca Central- Unicamp, 1994. p. 283.
- Lima, Vânia Mara Alves; Carvalho, Márcia Maria de. ; Yamashita, Marina M ; Pilnik, Márcia ; Prati, S. C. ; Boccato, Vera Regina Casari. Atualização da lista de assuntos USP:

- compatibilização de linguagens documentárias. *Ciência da Informação*, Brasília, v. 25, n. 2, p. 177-181, maio/ago. 1996.
- Lima, Vânia Mara Alves; Kobashi, Nair Yumiko. Metodologia de desenvolvimento, implantação e gerenciamento do Vocabulário Controlado USP. In: XIII SEMINÁRIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS UNIVERSITÁRIAS, *Anais*. 2004, Natal. 2004.
- Lima, V.M.A. *Proposta para a construção e avaliação de linguagens documentárias: uma aplicação ao Vocabulário Controlado do SIBi/USP*. Projeto de Pesquisa. Departamento de Biblioteconomia e Documentação, ECA/USP, 2007.
- Lima, Vânia Mara Alves; Yamashita, Marina M; Pilnik, Márcia; Boccato, Vera Regina Casari; Camargo, Cibele Araujo. Vocabulário USP: um instrumento para integração dos processos de representação e recuperação da informação em bibliotecas universitárias. In: X SEMINÁRIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS UNIVERSITÁRIAS, 1998, Fortaleza, CE. *Anais eletrônicos*. Tectreina, 1998. p. 1-5.
- Lima, Vânia Mara Alves; Kobashi, Nair Yumiko; Imperatriz, Inês Maria de M. Vocabulário controlado USP: desenvolvimento, implantação e gerenciamento. In: CONGRESSO INTERNACIONAL DE ARQUIVOS, BIBLIOTECAS, CENTROS DE DOCUMENTAÇÃO E MUSEUS, 2002, São Paulo. *Integrar: 1. Congresso Internacional de Arquivos, Bibliotecas, Centros de Documentação e Museus: textos*. São Paulo: Imprensa Oficial del Estado, 2002. p. 225-235
- Tàlamo, M. de F. G. M.; Lara, M. L. G. de; Kobashi, N. Y. Contribuição da Terminología para a elaboração de tesauros. *Ciência da Informação*, Brasília, v. 21, n. 3, p. 197-200, set./dez. 1992.